



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

**EL USO DEL CASTELLANO DE LOS NIÑOS Y
NIÑAS EN UNA ESCUELA Y COMUNIDAD
SHIPIBO**

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADO
EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL
BILINGÜE**

**INVESTIGADORA: LUZ KATTI HUAYTA
HUAYTA**

LIMA - PERÚ

2019

JURADOS:

Dra. Mahia Beatriz Maurial Mackee
Mg. Enrique Manuel Revilla Figueroa
Lic. Ingrid Guzmán Sota

Presidente
Secretario
Vocal

Asesora: Dra: Frances Julia Kvietok Dueñas

Dedicatoria y Agradecimientos

Dedico este trabajo a mi familia quienes siempre me han dado la fuerza para seguir estudiando y culminar el presente trabajo de investigación.

Agradezco a Dios por darme las fuerzas para luchar en los malos y buenos momentos. Así mismo, a la comunidad shipiba Maxkoshoko Jema ubicada en Yarinacocha, Ucayali donde realice mi trabajo de investigación. Finalmente, doy gracias a las tutoras por haber hecho los seguimientos necesarios en cuanto a desarrollar a nivel personal y profesional.

Índice

I. Introducción	pg.8
II Preguntas y objetivos.....	pg.9
III. Justificación.....	pg.10
IV. Marco referencial.....	pg.10
4.1 Marco normativo.....	pg.10
4.2 Antecedentes.....	pg.11-12
4.3 Bases teóricas.....	pg.13
V. Metodología.....	pg.14
• Enfoque y tipo de investigación.....	pg.14
• Unidad de análisis.....	pg.15
• Criterios de selección de caso.....	pg.16
• Descripción de escenarios e informantes.....	pg.17
• Descripción de los procedimientos utilizados.....	pg.18
• Ética de investigación.....	pg.18
VI. Plan de análisis de datos.....	pg.19
VII. Resultados.....	pg.20
7. 1Uso del castellano en la escuela.....	pg.20-21
7.2 Recojo del desayuno escolar (proyecto Kaliwarma)	pg.22-23
7.3 Aula: área castellano L2 y área en lengua originaria shipibo.....	pg.24-31
7.4 Área castellano L2.....	pg.32
7.5 Área en lengua originaria shipibo.....	pg.33-38
7.6 Patio de escuela y campo.....	pg. 39
7.7 Patio de escuela.....	pg.41
7.8 Campo.....	pg. 42-44
8. Uso del castellano en la comunidad.....	pg.45
9. Uso del castellano en el hogar.....	pg.45
9.1Juegos de Avatar.....	pg.45-47
9. 2 Situaciones cotidianas en el hogar.....	pg.48-50
9.3 Fiestas.....	pg.50-51
9.4 Calle.....	pg.52
9.5 Vendedores de los diferentes productos.....	pg.52
9.6 Uso del castellano en actividades comunales.....	pg.53
9.7 Faena.....	pg.54
9.8 Campaña médica.....	55-57
X. Conclusiones.....	pg.60
XI. Recomendaciones.....	pg.65
XII. Referencias.....	pg.67
XIII. Anexos.....	pg.69-83

Resumen

Esta investigación realizada en una escuela de la comunidad Shipibo de Maxkoshoko Jema, mediante un estudio cualitativo busca analizar, conocer y establecer la importancia que tiene la lengua castellana como segunda lengua para los niños de la comunidad, los datos fueron obtenidos por técnicas como entrevista, encuesta, videos, fotos y sesiones. Para ello se contó con la participación de los alumnos, maestros y algunos padres.

En la realización de la investigación se observó que todos los niños hablan el shipibo, pero solo tres entienden el castellano, siendo esto una dificultad para poder desarrollarse en una cultura no shipiba con castellano hablantes, esta desventaja de no poder hablar y entender el castellano implica falta de oportunidades como en el nivel educativo.

PALABRAS CLAVES: Situaciones comunicativas, uso de castellano L2, mezcla del castellano, lengua originario shipibo.

I. Introducción

El Perú es un país multilingüe y pluricultural, que cuenta con una riqueza lingüística desde antes de la llegada de los españoles, cuando se hablaban más de 200 lenguas (MINEDU, 2013). A pesar del exterminio de algunas lenguas de los pueblos originarios, todavía existen sus costumbres y distintas formas de vivir, creencias, pensares, y conocimientos. En la actualidad, se hablan 47 lenguas originarias en el Perú, 43 lenguas amazónicas y 3 andinas, las cuales se consideran vigentes porque tienen hablantes (MINEDU, 2013). Aun siendo la diversidad lingüística un patrimonio nacional del Perú (Arévalo, Pardo y Vigil, 2004), el estado peruano históricamente ha dado más valor al castellano. El castellano ha sido la lengua de mayor prestigio a nivel de la sociedad desde épocas coloniales y republicanas. En consecuencia, la educación no tomó en cuenta nuestra diversidad lingüística y se impuso el castellano a través de la educación.

Es necesario comprender que la Educación Intercultural Bilingüe aborda tema muy importante para nuestro país ya que ayuda a los niños y niñas de los pueblos originarios tanto de la costa, sierra y selva a empoderarse y a fortalecer sus costumbres, el idioma, la cosmovisión y a rescatar los conocimientos ancestrales de su pueblo. De igual modo, la EIB busca respetar la cultura de otros para llevar una vida mejor en la sociedad. Además, es un derecho de los pueblos originarios el acceder a una educación para todos tomando en cuenta las situaciones e identidad cultural, el desarrollo de la lengua materna y el castellano como segunda lengua de los niños y niñas (Hernández, 2012).

Desde esta circunstancia, como practicante de la Universidad Peruana Cayetano Heredia de la facultad de educación me interesó plantear el tema de investigación sobre el uso del castellano de los niños y las niñas en una escuela y en una comunidad rural shipibo. El uso de la lengua

castellana en la escuela y dentro de la comunidad tiene diferentes barreras lingüísticas y culturales. Cuando el individuo bilingüe llega a tener un contacto con personas foráneas va a tener que enfrentar el choque mayor; ocurre que debe de hablar en castellano como su segunda lengua.

Por ende, debería ser analizado con profundidad y conocer cuál es el uso del castellano como segunda lengua en los niños y las niñas, padres de familia. Esta investigación se realizó en una institución Shipibo de nivel primaria región Ucayali distrito de Yarinacocha.

II. (Preguntas y Objetivos)

2.1 Pregunta general

La investigación tratará de responder al siguiente problema:

¿Cuál es el uso del castellano de los niños y niñas en la escuela y en una comunidad shipibo?

2.2 Preguntas específicas:

¿Cómo utilizan el castellano los niños y las niñas en diferentes situaciones y actos del habla dentro de la escuela?

¿Cómo utilizan el castellano los niños y las niñas en diferentes situaciones y actos del habla fuera de la escuela?

2.3 Objetivo general y específico de la investigación

2.4 Objetivo general

Describir el uso del castellano de los niños y niñas en la escuela y en una comunidad de shipibo.

2.5 Objetivo específico

Describir el uso del castellano por parte de los niños y niñas en diferentes situaciones y actos del habla dentro de la escuela.

Describir el uso social del castellano por parte de los niños y niñas en diferentes situaciones y actos del habla fuera de la escuela.

Supuestos de la investigación.

El uso de la segunda lengua (castellano) en la escuela y en la comunidad es tratada con fluidez.

III. Justificación

Se consideró importante realizar este tipo de investigación para analizar y conocer los usos del castellano como segunda lengua de los niños y niñas de una comunidad. Porque, es necesario el estudio para poder enriquecer el conocimiento en cuanto al uso social de castellano de los niños y niñas dentro y fuera de la escuela.

Por otro lado, la investigación cubrirá el vacío del uso del castellano de los niños y niñas en una escuela y comunidad shipibo. También, el estudio aportará a la formación de futuros docentes basada con la recopilación de fuentes primaria y secundaria con análisis y resultados. Contribuirá y fomentará para el desarrollo de la EIB en las comunidades.

IV. Marco referencial

4.1. Marco normativo

Los documentos normativos o de políticas educativas y nacionales que enmarcan mi tema de investigación son las siguientes leyes: Ley General de Educación Ley Nro. 28044 (2003) Artículo 19°.- “El Estado reconoce y garantiza el derecho de los pueblos indígenas a una educación en condiciones de igualdad con el resto de la comunidad nacional. Para ello establece programas especiales que garanticen igualdad de oportunidades y equidad de género en el ámbito rural y donde sea pertinente.” (p. 8).

Asimismo, el Artículo 20° menciona que la EIB se ofrece en todo el sistema educativo: b) Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua, así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras. Y la Constitución Política del Perú Artículo 48 (1993) indica que “Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes” (p. 16). En marco de las leyes mencionadas en algunos lugares de pueblos originarios se está cumpliendo la enseñanza en su lengua materna y el castellano como segunda lengua e incluyen los saberes

ancestrales, como también conocimientos occidentales. Por ende, el tema de mi investigación tratará del uso social del castellano permitirá describir, analizar, fundamentar en un pueblo originario y de actitudes de los niños y las niñas de la comunidad.

La FAEDU en consonancia con las políticas de equidad en educación, forma profesionales en Educación Intercultural Bilingüe y a más de desarrollar en ellos su sentido ético, reflexivo, crítico y creativo, con sólidos conocimientos pedagógicos, se pretende que sean capaces de planificar, organizar, ejecutar, evaluar e investigar experiencias educativas en Educación Inicial e Educación Primaria aplicando las herramientas para la revaloración en uso de las lenguas originarias.

4.2. Antecedentes

Diversos autores han realizado investigaciones acerca del uso del castellano en la sierra y selva del Perú. Algunos de estos estudios se han enfocado en los adultos, jóvenes y ancianos, y hasta la fecha hay poca información de los niños y niñas sobre el tema de uso de castellano.

Como describe Zúñiga (2009) en una investigación etnográfica fuera y dentro de las escuelas de diferentes regiones de los Andes, algunas de las cuales eran EIB, tenían niños que hablaban el quechua y algunos de ellos recién aprendían en castellano. Así como los padres de familias que tienen problemas de interferencias fonológicas, abuelos y abuelas que solo hablan la lengua materna y jóvenes que si hablan la lengua castellano. En este estudio, uno de los resultados principales fue que “los jóvenes...hablan un poco más de castellano pero no lo dominan.” (p. 55). Por la necesidad de comunicarse con las personas castellanohablantes no le queda más que aprender el castellano como un medio de transmisión de los jóvenes, porque ellos migran a la ciudad. Asimismo, por parte de los pobladores mayormente se desplazan en diferentes lugares donde se habla más la lengua dos “los comuneros son bilingües funcionales, no coordinados” (p. 56) Esto quiere decir que la gente habla el castellano como segunda lengua de acuerdo al lugar, circunstancias y adaptando a la realidad de su forma de entender o comprender.

También, los estudiantes tanto en la escuela y el colegio son “monolingües en castellano” son aquellos ellos que han aprendido primero el castellano y tienen la dificultad de hablar la segunda lengua que es el quechua.

Un punto importante que nos describe Zúñiga es la falta de materiales como influencia en las prácticas de enseñanza del aula, ya que “la falta de materiales para la enseñanza de castellano como segunda lengua contribuye al vacío de una metodología del trabajo en el aula” (p. 96). Es importante tener las variedades de materiales en el aula para la buena enseñanza en las escuelas EIB.

Otro de los casos es la preocupación de los maestros frente al “motoseo” (hay una diferencia que los maestros no se preocupaba en la influencia de shipibo en el castellano) de los alumnos, aunque ellos también presentaban esos rasgos en su habla (p. 82). En la actualidad pasa en las escuelas estas dificultades no solo con los estudiantes sino también en el caso de los profesores sobre el castellano. El autor nos afirma que el uso del castellano como segunda lengua utilizan “especialmente con personas foráneas” (aquí si hay similitud porque frecuentemente usaban el castellano con las personas de fuera) (Zúñiga, 2009, p. 58).

Al final del estudio que realizó Zúñiga (2009) los hijos e hijas de los pueblos originarios no sólo hablan la lengua materna, sino que aprenden el castellano como segunda lengua por diferentes motivos, ya sea por “la presencia de la escuela y la migración temporal temprana de niños y adolescentes a centros urbanos, entre otras razones” (Zúñiga 2009, p. 129). Tanto que el castellano como segunda lengua se habla también y frecuentemente en las zonas más alejadas de la ciudad, como las comunidades rurales.

Otra investigación relevante es la que se hizo en un pueblo Asháninka en el contexto amazónico-peruano con contextos interculturales: población asháninka Bajo Chirani. Falcón y Mamani (2017) señalan que los niños y las niñas de distintas comunidades de valle del Perené mayormente hablan castellano porque lo tienen como su primera lengua. “En este caso en la

comunidad Asháninka existe “un abandono sistemático de la lengua originaria en favor del castellano y una falta de identificación con la cosmovisión del grupo” (Falcón y Mamani, 2017, p. 108 – 110).

Por su parte Dueñas (2016) realizó un estudio cualitativo titulado Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa “Siete de junio “Oxapampa - Perú. La investigación se basó en observar a la comunidad yanasha, ancianos, mujeres, varones y jóvenes sobre las expresiones comunicativas. Generalmente los comuneros son bilingües, los adultos y mujeres usan el castellano en diferentes espacios (escuela y al trabajo) y situaciones (como las reuniones, actividades deportivas, conversaciones entre vecinos) se ha visto que no es prohibido más bien es algo natural expresarse libremente en castellano y yanasha, mientras que los niños, niñas y jóvenes comprenden, pero cuando quieren comunicarse en la lengua materna no pueden usarla mucho. (p. 83-84).

4.3 Bases teóricas

Esta investigación entenderá al lenguaje como una práctica social, y no como un sistema de reglas abstracto. Según la sociolingüista Zavala, el uso de la lengua puede ser entendida como:

“El lenguaje social como una serie de prácticas comunicativas situadas y ancladas en lo social, ...aquello que “produce” la vida social.” (Zavala, 2011. p 3)

“El uso del lenguaje es siempre parte de lo que la gente hace y, por tanto, de la práctica social y cultural.” (Zavala, 2011, p. 5)

Por lo tanto, en el transcurso del estudio que se realizará estamos interesados en describir y entender cómo las personas utilizan los lenguajes en el día a día en un particular contexto social. Porque el uso social de las lenguas se organiza en situaciones, eventos y en los actos del habla (Prieto, 1980). Cada acto de habla se puede analizar a través de la etnografía del habla para entender quienes, donde, como y para que se comunican. En primer lugar, se podría observar la situación de habla de los comuneros cuando realizan diferente actividad como las cacerías,

fiestas y comidas, faenas comunales, etc. Por ejemplo, una cacería se considera tanto un “eventos de habla” y no necesariamente como “eventos no lingüísticos”. En segundo lugar, la situación de eventos es similar a la anterior explicación solo se diferencia en las conversaciones privadas en una fiesta, iglesia o en las conferencias y las discusiones de los hablantes. En tercer lugar, el acto del habla se analiza en una pregunta o en las discusiones de las personas (Prieto, 1980, p.14).

A su vez se analizará los momentos que se utiliza la lengua tratando de enlazar los pensamientos de los pueblos originarios en la vida cotidiana en el que les rodea (Carbajal, 2006). Se utilizarán algunos de estos conceptos para analizar el uso del castellano por parte de los niños y niñas tanto en la escuela, dentro y fuera del aula, y en la comunidad.

V. Metodología

- **Enfoque y tipo de la investigación**

Este trabajo de investigación está basado con un tipo/metodología etnográfica que permite desarrollar el trabajo con un enfoque cualitativo para el recojo de informaciones de los niños y las niñas. Por ello a continuación se explica sobre qué es la investigación cualitativa;

es el estudio del fenómeno en su acontecer natural); fenomenológica porque enfatiza los aspectos subjetivos del comportamiento humano, el mundo del sujeto, sus experiencias cotidianas, sus interacciones sociales y los significados que da a esas experiencias e interacciones; interaccionista simbólica porque toma como presupuesto que la experiencia humana es mediada por la interpretación, la cual no se da de forma autónoma sino que en la medida que el individuo interactúa con otro, es por medio de interacciones sociales es como van siendo construidas las interpretaciones, los significados, la visión de realidad del sujeto.(André, 1998, p. 17-18. Citado en Moreira 2002, p. 5)

Coincidiendo con el autor este tipo de investigación permite observar, describir y recoger datos

de los informantes y llegar a tener el objetivo mencionado.

Por ende, este trabajo de investigación etnográfica se titula los usos sociales del castellano de los niños y niñas en una escuela y comunidad shipiba de Ucayali. Porque me permitió conocer, recopilar informaciones, describir los usos y actos del habla de los niños niñas en la escuela dentro y fuera.

- **Unidad de análisis**

La investigación se hizo en la comunidad shipiba de Maxkoshoko Jema distrito de Yarinacocha región Ucayali donde las personas hablan L1 y L2 tanto en la escuela y en la comunidad. También, me interesó en observar la interacción del uso del castellano en diferentes espacios: en patio de la escuela, las aulas, campo, calle, etc. Asimismo, en este contexto se vio algunas presencias (visitas) de extranjeros e intercambios culturales.

- **Criterios de selección del caso o casos (comunidad, IIEE, organizaciones)**

La institución educativa primaria Maxkosho Jema distrito de Yarinacocha se eligió porque es una escuela donde se enseña y hacen el uso del castellano por parte de los docentes y alumnos (sobre todo en el área de L2). También, los comuneros utilizan el castellano cuando tienen actividades comunales, como ceremonias por el día de la madre, cumpleaños, juegos, etc. Además, se hizo la investigación porque realicé mis prácticas profesionales en la escuela de Maxokosho Jema.

- **Descripción de escenarios (comunidad y aspectos relativos al modo de vida, escuela, aula)**

En referencia a la descripción de la comunidad Maxkoshoko Jema de Yarinacocha está ubicado en medio Ucayali; para llegar a la comunidad dura una hora en pequepeque (bote) y en auto 45 minutos de la ciudad de Pucallpa hasta la comunidad de Maxkoshoko Jema. Del mismo modo, los comuneros de esta comunidad algunos se dedican a la agricultura (siembra de yuca, plátano, maíz, entre otros productos para su mismo consumo), en tiempo de pesca salen a las cochas,

ríos y a las lagunas a pescar para vender, y hay algunas madres que se dedican a realizar el trabajo de cerámicas; como (tinaja), mocañas, alcancías, etc. También, realizan bordos y tejido en telas de tocuyo y mantas, servilletas, entre otros productos para vender en la ciudad.

En cuanto a la I.E. Primaria de la comunidad shipiba Maxkoshoko Jema es una escuela bilingüe solamente cuenta con dos aulas uno de primer a tercer y otro es de cuarto a sexto grado es decir es una escuela multigrado y tiene dos maestros del aula una de las profesoras es directora. De igual forma las informaciones recopiladas fueron de los participantes entre niños, niñas, adultos, maestra y se observó sobre el uso del castellano en dos aulas multigrados cuando las maestras enseñan en varias áreas en este caso se enfocó en la observación del curso de L1 y L2.

La enseñanza del castellano de dicha comunidad son estudiantes de primer grado hasta tercer grado estos niños y niñas entienden, comprenden el castellano y hablan la lengua shipiba entre ellos hay tres niños que sólo entiende, comprenden y hablan sólo la lengua castellano pero no hablan la lengua shipiba a pesar de ser shipibos.

- **Descripción de los procedimientos utilizados**

Los procedimientos utilizados en esta investigación etnográfica son la observación participante y las entrevistas semi-estructuradas a profundidad o de informantes claves. Tomando en cuenta las actividades, enseñanzas que realiza la maestra en el aprendizaje que se desarrollaban en la escuela dentro, fuera del aula y en la comunidad enfocándose en el área de L2 y en el área de LO. También, se recopiló informaciones sobre los usos del castellano de los niños y niñas de la comunidad en diferentes espacios. Los actores que participaron durante la observación y en la entrevista fueron los estudiantes y la docente de aula. Se observó en la comunidad Shipiba Maxkoshoko Jema región Ucayali. Se usó una guía de observaciones para enfocar las observaciones y se documentó lo observado en notas de campo y en fotos y videos De la misma forma, durante toda la investigación que se realizó desde el principio a fin de las prácticas profesionales sólo en dos oportunidades pude observar la sesión demostrativa que

realizó la profesora del aula; prácticamente fui la encargada como maestra del aula multigrado (primer a tercer grado).

En cuanto a mi identidad soy del pueblo originario shipibo-konibo, hablo el idioma shipibo, fui maestra del aula multigrado (1°, 2° Y 3° grado de primaria) y a la vez realizaba mi investigación etnográfica. Todo esto me permitió ver muchas cosas que otras personas no hubieran visto. Influenció como un ejemplo para la comunidad de parte de las madres, pero parte de los padres me pareció algo negativo para ellos ya que en la comunidad sólo las mujeres shipibas pueden ser madres de varios hijos o sino vendedora de artesanía o muchas veces ser la que atiende al marido. Por otra parte, las limitaciones que tuve fueron participar durante las actividades que realiza la comunidad por ejemplo cuando me decían las mamás “joe jueganon Katti (ven Katti vamos a jugar fútbol)” pues no podía jugar fútbol por motivo de mi salud. Es decir, en socializar con las madres de Maxkoshoko Jema.

Luego, la entrevista a padres de familias fue en las tardes, al momento de las preguntas utilicé como instrumento las guías de entrevistas (ver anexos n°1 a 4), también entreviste a los estudiantes de la escuela y una maestra.

También, hice el uso de los idiomas castellano y shipibo como medio de comunicación durante las informaciones de consentimiento informado. Adicionalmente, a los estudiantes se les hizo el diagnóstico psicolingüístico.

- Al finalizar la investigación se cuantificó los datos etnográficos de la siguiente manera:

Tabla 1 - Cuantificación de datos etnográficos recolectados

Tipo de datos	Cantidad
Entrevistas	5
Notas de campo	11
Videos	3
Fotos	15
Audios	2
Mis Sesiones	5

A pesar de recolectar los datos necesarios algunas de las informaciones no se utilizaron todos en los resultados. En primer lugar, las entrevistas sólo utilicé cuatro entrevistas específicamente respondiendo a las preguntas específicas de la investigación y una entrevista no la incluí porque no responden a mis preguntas. Utilicé y me comuniqué entrevistando tres en lengua originaria y dos en shipibo konibo de acuerdo a lo que me pidieron los participantes. En segundo lugar, las notas de campo lo describí solo en castellano porque me pareció más fácil cuando se transcribe en las codificaciones, familia de códigos y en la triangulación. En tercer lugar, las notas de campo fueron once de los cuales pude responder a las preguntas sólo con cuatro descripciones. Finalmente, la cuantificación de las fotos, audios las pude presentar en todos mis resultados sin embargo dos videos no llegué a incluir en los resultados ya que no eran útiles para esta investigación.

- **Ética de investigación**

A continuación, se explicará algunos principios éticos seguidos durante este trabajo de investigación.

Autonomía: Se respetó toda decisión de los padres y madres de familia, docentes, niños y niñas para participar, sin obligar o presionar su decisión. Es por ello, que se empleó una hoja informativa solicitando consentimiento para la observación y las entrevistas, y se les pidió permiso para grabar en audio, entre otros aspectos.

Privacidad: La información que se obtuvo fue de un carácter privado, es decir que se mantendrá en anónimo los nombres de los docentes y las instituciones educativas, usando seudónimos.

Respeto a la dinámica de la IE: En el aula no se interrumpió las actividades que realizaba durante la enseñanza-aprendizaje, ya que se coordinó en el mejor momento y lugar para tener las entrevistas.

Beneficencia: la investigación del estudio, si bien es de corte observacional, se contempló una devolución de los resultados a la comunidad de y la escuela en un material trípico sobre los resultados.

VI. Plan de análisis

El recojo de las informaciones primarias relacionadas con la presente investigación etnográfica se codificó con categorías deductivas e inductivas y posteriormente en familias de códigos, utilizando el programa Atlas. Ti. Las familias fueron agrupadas de acuerdo a los problemas de investigación; a través de este proceso se pudo identificar patrones en los datos. Luego, se utilizaron dos métodos cualitativos adicionales, el análisis del discurso y las viñetas analíticas para profundizar el análisis de los datos. Luego, se hizo el método de triangulación que viene a ser con los tipos de datos; con la observación participante, entrevistas y la recolección de datos.

VII. Resultados

La recopilación sobre el uso social del castellano por parte de los niños y niñas en diferentes situaciones y actos del habla en la escuela Maxkoshoko Jema primaria se logró describir a través de la observación en las prácticas profesionales las conversaciones y entrevistas realizadas con los participantes de la investigación. En esta sección, abordaré los resultados que responden a los problemas específicos. La sección está organizada en dos partes, primero veremos los usos del castellano en la escuela y luego en la comunidad.

7.1 Uso del castellano en la escuela

En la escuela Maxkosho Jema, se ha observado que todos los niños y niñas conocen y comprenden la lengua shipiba y la pueden hablar, pero hay tres niños que solo hablan castellano, aun cuando también comprenden y conocen la lengua shipibo. Uno de los niños pertenece a tercer grado de primaria, y los otros dos a quinto y sexto grado. La diferencia observada es que los niños que solo hablan castellano nacieron en Lima, en la comunidad de Canta gallo y se mudaron a Maxkoshoko Jema a los; sin embargo, no permanecen en la comunidad todo el año. Pero, los niñas y niños que hablan shipibo son de la comunidad viven y permanecen en la comunidad.

Otro dato importante para describir el uso de lenguas de los estudiantes es la información del diagnóstico psicolingüístico según la profesora del aula multigrado (primer a tercer grado) da a conocer en la entrevista lo siguiente:

Katti: entonces en tu aula por ejemplo en general ¿en qué diagnóstico psicolingüístico están más o menos los estudiantes?

Profesora del aula. Está en dos acá yo le considerado como escenario dos. ¿Por qué? porque la mayoría de los niños hablan el idioma en castellano porque mayormente ya cuando

estamos en aula se enseña en castellano, el castellano verdad para que todo comprender habla ya pues pronuncian palabras cortas algo así.

Katti: Por ejemplo, un ejemplo que me puedes hacer

Profesora del aula: buenos días, buenas tardes, buenas noches.

Katti: cuando juegan también.

Profesora del aula: Claro, cuando juegan también, pásame la pelota, préstame tu lápiz o pásame el cuaderno son estas palabras cortitas.

Katti: Entonces hablan perfectamente no tienen dificultad no.

Profesora del aula: Pronunciaciones no tanto, pero para hablar ya estén largos eso sí que, frases. (Em1)

La profesora confirma que los estudiantes prácticamente hablan tanto la lengua materna shipibo y la lengua castellana. Por lo que describe la profesora nos da una información general, pero sin los documentos de diagnóstico psicolingüístico en realidad no se hizo el diagnóstico correspondiente. En la escuela de la comunidad shipiba de Maxkoshoko Jema precisamente se corroboró que los estudiantes usan el castellano constantemente en varios espacios de la escuela quizás por la cercanía de la ciudad. Por ende, cuando se comunican lo hacen con cualquier persona (shipiba, castellano hablante y extranjeros que hablan español) que vaya a visitar en la comunidad.

Este apartado está organizado en tres partes, las cuales describen el uso social de lenguas en 1) el recojo del desayuno escolar, 2) el aula de clases, 3) en el patio de escuela y campo.

7.2 Recojo del desayuno escolar (proyecto Kaliwarma)

Cada día, de lunes a viernes por turno, cada padre y madre de familia en sus casas preparan el desayuno del proyecto Kaliwarma. A los estudiantes les avisan por medio de un altoparlante que vayan a recoger el desayuno a la casa de uno de los padres o madres de familia. Llegan cada uno con sus tazas, vasos, tazón, jarra, cuchara y algunas veces con platos para poder recogerlos. Los niños llegan a la casa y hacen una fila y reciben su desayuno. Todos los niños están atentos para recibir la leche. Luego, caminan una cuadra de regreso a la escuela.

Como podemos observar en la Imagen N° 1, una señora sirve la leche a cada niño y niña; al costado de la puerta un niño habla con ella en castellano para preguntarle si la leche estaba muy caliente. La señora le responde en shipibo, porque conoce que el niño comprende ambas lenguas, tanto castellano como shipibo.



Imagen N° 1. Recojo del desayuno escolar (Proyecto Kaliwarma)

Transcripción	Comentario
<p>Niña: ¡leche bi kati!(¡ a recoger leche!)</p> <p>Niño: vamo a recoger leche.</p> <p>Niño 2: vamos, yo traje mi taza.</p> <p>Niño 3: tu taza es chiquitito</p> <p>Niño 2: no a mi no me va quemar</p> <p>Niño: mira mi cuchara, mi jarra traido</p> <p>Niño: fila anon akanwe(hay que hacer cola)</p> <p>Madre : matora menonake ointanikanwe, xanariki.(Tengan cuidado niños la leche está muy caliente, si no se pueden quemar.)</p> <p>Niño 2: está bien señora</p> <p>Niño 3: vamos a la escuela otra vez.</p> <p>Niña: ¡jatibi moa biabo bononbokanwe moa escuelain!.(¡todos los que recibieron la leche tenemos que volver a la escuela!)</p> <p>Niño 2: sí, vamos ya pero despacito si no nos podemos quemar con la leche caliente. G.A</p>	<p><i>Sus compañeros (shipibo) cuando les hablan en castellano por ejemplo: un niño shipibo le dice a un niño castella nohablante "¿Vamos a recoger una leche" Es decir el niño le quiso hablar de esta manera "vamos a recoger la leche preparada por las madres" esta ocasión cada vez que preparan la leche para el desayuno de los estudiantes los niños y niñas van con sus taritas a recoger cuaguer con leche o aveces con chocolate.</i></p> <p>Obs.</p>

En la escuela los niños y niñas llegan cada uno con sus tazas, vasos, tazón, jarra, cuchara y algunas veces con platos para poder recoger los desayunos. Cada día de lunes a viernes por turno cada padre y madre de familia en sus casas preparan el desayuno del proyecto Kaliwarma. En primer lugar, antes de ir a recoger el desayuno algunos de los

estudiantes expresaban en la lengua shipibo mientras que otros niños dialogaban solo en castellano a pesar de que comprenden y entendían la lengua shipibo-konibo. En segundo lugar, se van los estudiantes en la casa de una madre familia a recoger el desayuno. Allí los niños y niñas conversan cuando están en una fila para recoger y desayunar “la leche” teniendo mucha precaución de no quemarse con la leche caliente que reciben con sus respectivos utensilios. De regreso a la escuela que está aproximadamente desde la casa a una cuadra y media van juntos de nuevo con mucho cuidado.

Finalmente, relacionado al uso de las lenguas, en este evento del habla los niños expresan cotidianamente un diálogo entre ellos tanto en lengua originaria y castellano. Es decir, se mantienen interacciones del uso del castellano no dejando de lado su lengua materna. Entonces se puede decir sobre el uso de las lenguas en este evento de habla es que los estudiantes expresaban en la lengua shipibo mientras que otros niños dialogaban solo en castellano a pesar de que comprenden y entendían la lengua shipibo-konibo

7.3 Aula: área de castellano como L2 y área en lengua originaria shipibo

En esta sección, se dará a conocer el uso del castellano dentro del aula en dos áreas. Primero, veremos el uso de lenguas en el área de castellano como L2 y luego, en el área de lengua originaria shipibo.

7.4 Área de castellano como L2

La clase de castellano como segunda lengua todo era en base a mi propia práctica que realizaba en la escuela específicamente el aula de primer, segundo y tercer grado de primaria (aula multigrado). Durante este tiempo de acuerdo al horario del grado algunas veces me dediqué a enseñar en segunda lengua castellano. Primero, el enfoque se trabajaba tomando en cuenta el proyecto pedagógico intercultural que llevé para la escuela con el objetivo de mejorar el logro de las competencias de lengua originaria y castellano como segunda lengua,

además la producción de textos en lengua materna con los niños y niñas de la institución educativa.

Segundo, las actividades que solía usar fueron realizar con los niños libros cartoneros creados por ellos mismos, cantar canciones en castellano, practicar el castellano durante las clases de L2, al momento de hacer las actividades vivenciales por cada sesión que planificada se pensaba lograr el desempeño de la planificación de la clase. En esta parte los niños usaban el castellano y utilizaban movimientos en cada trabajo de dinámicas corporalmente. Generalmente viendo los problemas y las necesidades de los estudiantes realizaba mis sesiones de clases. Tercero, el ambiente efectivo era fuera del aula y también en misma aula ya que a los estudiantes podían correr, saltar, hacer círculos, etc. El clima del aula era bueno porque los niños y niñas se conectan rápidamente cuando les explicaba en castellano.

- **Aprendiendo a dialogar haciendo preguntas**

El aula multigrado de primer a tercer grado de primaria solía ser un ambiente limpio, ordenado y sectorizado. Empezaba mis clases con mucha amabilidad a los niños y niñas al momento de enseñar el y en castellano. A pesar de ser la facilitadora a veces no tenía las palabras exactas para comunicar en castellano. También, cuando iniciaba las clases por ejemplo en una clase que realicé empecé la sesión de clase con una canción titulada “¿niños cómo están?” y los niños me responden “¡muy bien!” fuerte y claro, ellos gozaban al cantar esta canción. También, la actividad que tenía como propósito era “aprendemos a dialogar haciendo preguntas a nuestros compañeros en castellano”, esto consistía en hacer preguntas entre pares tales como “¿cómo te llamas?”, “¿cuántos años tienes?”, etc. Por ello analizaremos una parte del desarrollo de la sesión de clase a continuación.

La docente pide un voluntario para interactuar haciendo las siguientes preguntas ¿cómo te llamas? ¿cuántos años tienes? ¿En qué grado estás? El/la estudiante hace la mismas preguntas a la maestra. ¿cómo te llamas? ¿cuántos años tienes? Esto lo hace como un ejemplo.

S p área de L2

Los estudiantes en general solían practicar el castellano de manera libre; primero viendo un ejemplo que hice con uno de sus compañeros. En esta sesión algunos de primer grado no quisieron participar en la práctica que debían de realizar porque estaban jugando y otros porque estaban nerviosos. Los de segundo grado, cada pareja podía practicar sin temor. Por último, en el caso de los de tercer grado, solo un niño de tercer grado podía leer las preguntas en castellano y los restos de los niños no podían leer en castellano. A pesar de no saber leer en general los niños y niñas practicaban oralmente usando el castellano como segunda lengua. Por ejemplo, cuando ellos hacían las adivinanzas lo sabían de memoria y lo expresaban de manera oral a sus compañeros; no solo las adivinanzas sino también la poesía y las canciones. Desde mi punto de vista se comunicaban en castellano.

- Aprendiendo castellano con los libros cartoneros

Del mismo modo, en el área de castellano una de las actividades que desarrollé y planteé en el propósito de la sesión fue realizar que los estudiantes crean sus libros cartoneros en castellano a través de los cuentos que contaban en su lengua materna y luego dibujan el cuento y escriben

el cuento en castellano. Para poder desarrollar el trabajo entre parejas los alumnos tenían que contar entre ellos el cuento que ellos conocían, es decir un cuento de la comunidad. Luego, compartían contando el cuento elegido a todos sus compañeros, todos cuentan en la lengua shipibo y dibujan en cada papel bond. Conmigo ellos comenzaban a escribir el cuento en castellano. Por último, el cuento fue expuesto en la lengua materna shipibo contaron cómo realizaron los cuentos; es decir los pasos para hacer un libro cartonero y que les gustó mucho y valoran sus libros. Esto se presentó por los niños y niñas a los padres de familias en mi despedida realizado por los comuneros juntamente con la escuela como un gesto de agradecimiento.

de la



Imagen

exposición de libros cartoneros

Los libros cartoneros hechos por los alumnos fue una experiencia de mucho aprendizaje y fructífero para los estudiantes y algo nuevo tanto para los estudiantes y la comunidad (padres de familia). Un dirigente dijo “esto es sorprendente para nosotros ya que nunca otros

profesores que han trabajado en esta escuela no han trabajado de esta manera, estamos muy orgullosos por nuestros niños, gracias a los practicantes” (Dirigente Fiesta de despedida).

Definitivamente los niños y niñas realizaron un trabajo especial para ellos, aunque la mayoría todavía no sabían leer en castellano y shipibo todos los días llegaban al aula y se iban al sector de la lectura donde estaban sus libros colgados con una soga a ver, observar los libros. Esto les gustaba y veían sus nombres y se sentían muy felices. Como demostraremos en la Imagen no. 2 abajo.



Imagen N° 2. Mi libro cartonero en castellano.

Transcripción	Comentario
Luz Katti: ¿ Niños y niñas quienes crearon los libros? Estudiantes: ¡Nosotros mismos! Luz Katti: ¿quiénes los van a leer? Estudiantes: nuestros papás, mamás.	Los estudiantes utilizan el castellano al momento de responder a las preguntas que realiza la practicante. Los trabajos que ellos han hecho que es el libro cartonero.

Luz Katti: gracias	
--------------------	--

El uso del castellano básicamente es parte de la clase en el área de comunicación en L2 porque algunos de los estudiantes demuestran algo que ellos mismos han realizado como el libro cartonero con ganas de aprender el castellano en cada actividad que realiza la maestra. A través de los libros cartoneros, aprendían poco a poco el castellano no dejando de lado su lengua materna, fue una actividad bilingüe.

- **Aprendiendo castellano interactuando en castellano**

Asimismo, los estudiantes fueron exigidos a hablar en castellano por parte mía a la hora de la clase de L2. Por esa razón, los niños y niñas interactúan en el aula como notamos en el siguiente ejemplo. Aunque algunos de los estudiantes normalmente siguen hablando en shipibo. A continuación, veremos un ejemplo del uso de lenguas:

Transcripción	Comentario
Katti: ahora todos deben hablar en castellano porque estamos en hora de L2 Estudiante:¿puedo ir al baño? Katti: sí Estudiante 2: ¿qué dice ahí? Katti: Titulo	Fui exigente por motivo de lograr el objetivo de la clase por eso los estudiantes hablan el castellano en el aula. Esto menciono porque está en el área de L2 que es el castellano como segunda lengua. Por ello, un estudiante me pregunta si le puedo dar permiso para ir al sanitario. Luego, otro niño le pregunta sobre lo escrito en la pizarra.
	Cua.C. I.E.shipibo

- **Aprendiendo castellano a través de canciones y dinámicas**

Finalmente, los estudiantes fácilmente practicaban oralmente el castellano mediante las canciones y comprenden y lo expresaban mediante dinámicas. También, para explicar sus trabajos grupales los niños y niñas de tercer grado elegían al que dominaba más el castellano. Pero, los estudiantes los de segundo grado solo hablaban algunos y los de primer grado, solo hablaban dos estudiantes en castellano a la hora de L2.

Además, se observó las participaciones de los estudiantes en las dinámicas y en la fiesta por el día de la madre y en diferentes actuaciones. Por ejemplo, una niña muy talentosa cantó una canción para el día de la madre. Ella cantó “ojitos hechiceros” con karaoke y otros estudiantes cantaron tocando instrumentos realizados por ellos mismo. Todos los días por la tarde ensayaban juntamente conmigo; les guiaba sobre cómo presentarse el día de la madre delante de la comunidad.

Volviendo al tema de las dinámicas, los niños y niñas permanecían muy atentos cuando les indicaba y preguntaban qué es lo que van hacer, de qué manera jugarán en la dinámica, que representarán cada grupo y cómo lo explicarán. En la siguiente foto, Imagen no.3, los estudiantes están realizando una dinámica:



Imagen N°. 3 haciendo movimientos de los diferentes animales.

En esta foto observamos que al momento de jugar con las dinámicas a la hora de castellano hasta podían representar con los movimientos de los animales por cada grupo. Estas dinámicas ayudaban a aquellos estudiantes que no participaban mucho a la hora de clase de L2 al jugar las dinámicas se sintieron en un ambiente afectivo positivo y con menos temor a hacer el uso del castellano.

También, los estudiantes identifican sus nombres escritos en las tarjetas en castellano, aunque algunos de primer a segundo de grado todavía no podían identificar sus nombres. Ellos agarraban solo por la letra que comenzaba sus nombres. Cuando se revisaba era nombre de otro niño/a. Entonces tenían dificultad de leer. Los de tercer grado si lograron identificar sus nombres sin dificultad. Cada grupo tenía que buscar sus nombres e ir a sus sitios con la tarjeta. Podemos decir que el uso del castellano de los niños y niñas en este evento de identificar sus nombres algunos de los niños y niñas conocen sus nombres sólo oralmente mas no en la escritura. Como veremos en la siguiente foto.

Algunas veces esperaban la tijera para recortar los números, ellos también hablaban sobre que se fueron a la ciudad a hacer compras con sus papás. Es decir cuando realizaban este tipo de trabajos, dialogaban en la lengua shipibo y mezclando castellano en algunas oraciones o palabras; contaban lo que le pasó ayer o la semana pasada.



Imagen N°. 5. Trabajo en equipo.

7.5 Área en lengua originaria shipibo

En el área de lengua originaria Shipibo Konibo, pude ver una sesión demostrativa por parte de la profesora del aula. Antes de que empiece la sesión le pregunté a la maestra del aula su sesión planificada y ella me respondió que no había traído su sesión, todo lo tenía en su memoria y que al día siguiente me iba entregar impreso. Entonces, cuando desarrolló la clase me di cuenta la improvisación de la sesión y al estilo tradicional. También, mencionaba el castellano cuando explicaba las clases al inicio en todo el desarrollo de la clase en algunas ocasiones repetía lo

que les decía a sus alumnos (primero decían en castellano luego traducía en shipibo o si no viceversa). Como por ejemplo analizaremos a continuación en el aula clase de lengua originaria.

<p>Transcripción del audio</p> <p>Lugar: Aula multigrado primer a tercer grado</p> <p>Área: Lengua originaria</p>	<p>Interpretación en castellano</p>
<p>" ESCRIBIR PALABRAS CON LAS SÍLABAS XO"(PROFESORA DEL AULA)</p> <p>Profesora: maton kirikabo ¡tercer grado saquen su cuaderno y escriban diez palabras con la sílaba xo ya, los de tercer grado!</p> <p>Estudiantes: jawe atirin ja</p> <p>Profesora: ¿jatian primer grado kan?, ¿ jatian segundo grado kan? ¡ ya escriban cinco palabras cinco nomas, con la sílaba xo ahora los de primer grado. Ahora los de primer grado ¿ miaki jawe grado iki?¿ tsoaborin primer grado, primer gradito? van a dibujarse luego maton jane yoiyai, maton jane wishai ya niños ¿maton ninkatai?. Jawe benai Jarol enra mato yoike cinco palabra awe akin apurate enra mato libro</p>	<p>“ ESCRIBIR PALABRAS CON LAS SÍLABA QUE COMIENZE CON LA LETRA XU”(PROFESORA DEL AULA)</p> <p>Profesora: sus cuadernos y tercer grado saquen su cuaderno y escriban diez palabras la sílaba xu ya, los de tercer grado?</p> <p>Estudiantes: que se hace</p> <p>Profesora: ¿los que son de primer grado?, ¿los que son de segundo grado? ¡ ya escriban cinco palabras cinco nomas, con la sílaba xu. Ahora los de primer grado...¿tú en qué grado estas?¿quiénes son de primer grado, primer gradito? van a dibujar ustedes mismos y escriben sus nombres debajo del dibujo ya</p>

teawe akama iki. Netexon akanwen...	niños? ¿ Escucharon?. ¿Qué estás buscando
Estudiantes: xobo dibujanwe, niño silvandoj	Jarol ya les dije que escriban cinco palabras
profesora Alcides akashamai oin!	apúrate, yo no les he dicho que toquen los
Profesora: ¿besteti oinyama?, ¿alguien ha traído	libros. Callados háganlo...
tijera niños y niñas?¿ tsonki bea besteti?	Estudiantes: tú, dibuja una casa...un niño
Niño: en bea	silvando ...¡profesora Alcides no quiere dibujar!.
Profesora: ea prestanwe ya	Maestra: ¿no han visto tijera?, ¿alguien trajo
Niño 2: en beama, nokona jisaisi...	tijera niños y niñas? ¿Quién trajo tijera?
Profesora: maton jane, maton jane wishakanwe	Niño: yo traje
primer grado.Boris wishawe	Profesora: préstame ya
Niña 3: profesora oa libro oinires	Niño 2: yo no traje tijera, tu tijera parece mi
Profesora: tercer gradora en yoike diez palabras	tijera.
wishati, segundo y primer grado cinco palabras.	Profesora: los de primer grado cada uno
Niño 4: ¡profesora shinani pari ea!	escriban sus nombres después de dibujar. Boris
Profesora: ya. (pasaron la hora de escribir las	escribe.
palabras)	Niña 3: mira profesora él sólo está mirando
Profesora: ¿tsonki moa aka?	libro.
Niño 4: ¿jawe atiki yoiya?	Profesora: A los niños de tercer grado les dije
Estudiantes: niños conversando sobre lo que ha	que escriban 10 palabras, segundo y primer
dibujado	grado cinco palabras.
Profesora: mia awe diez palabras por favor ¡mia,	Niño 4: ¡estoy pensando todavía profesora.
	Profesora: está bien. Pasaron la hora de escribir
	las palabras.
	Profesora: ¿Quién terminó?
	Niño 4: ¿qué cosa es para hacer?

<p>mia, mia!</p> <p>Niño 5: era moa sietenkoshoko</p> <p>Profesora: moara keyokanke.</p>	<p>Profesora: tu niño escribe diez palabras ¡tú, tú, tú!</p> <p>Niño 5: yo ya hice sólo siete palabras</p> <p>Profesora: todo ya terminaron.</p>
--	---

Prácticamente la profesora del aula utilizaba el castellano con mucha seguridad cuando se dirige a sus estudiantes ya sea solo castellano o con shipibo, a pesar que es el área de lengua originaria. Iniciando la clase, indicando en castellano a los estudiantes escribir o formar palabras que inicia con una sílaba. También, la maestra repite lo que habló en shipibo y luego interpreta en castellano o si no, algunas veces, pasa repetir lo mismo tanto en shipibo y en castellano.

Cuando se dirigía a uno de sus estudiantes mencionaba frases tales como “ya te dije o este niño me jode mucho”. Esta situación lo mencionaba cada vez que un niño le preguntaba mucho sobre algún tema que daba la maestra. Entonces, algunos de los estudiantes se quedaban callados y otros simplemente escuchaban a la maestra. Eventualmente, algunos de los estudiantes expresaban en castellano soltando frases cortas y palabras. Estas palabras tenían sonidos propios de la región Ucayali, era en la manera que ellos habían aprendido en el contexto tal cual como hablan las personas en la ciudad.

Por otro lado, había niños y niñas que tenían la libertad de cantar y hablar en castellano aunque era hora de lengua originaria, como analizaremos ahora con otro ejemplo que realicé en una sesión.

<p>Espacio: Aula</p> <p>Área : LO</p> <p>TRABAJO INDIVIDUAL DE LOS ESTUDIANTES PRIMER A TERCER GRADO DE PRIMARIA (REALIZADO POR LA PRACTICANTE)</p>	<p>INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO</p>
<p>Estudiante niña de primer grado cantando: // !ayau ayau me muero de calor! //¿en este carretera me muero de calor!</p> <p>Katti 1: ¡profesora!, ¿jawe atirin?</p> <p>Katti: jaweki min axea, jaweshamanki en mato axea, ja ea dibujanxon.</p> <p>Estudiante 2: profesora en akai papaya.</p> <p>Katti: ¿papaya? ¿ jawetianki en mato paya ama?</p> <p>Estudiante: ¡profesora en escuela akai!</p> <p>Katti: ya</p> <p>Katti: ¡sha kopiayamakanwe ps! wetsa akaitianra moa wetsan kopianai, ¿matonbi shinanxon maton ati atipanyama?</p> <p>Estudiante 3 niño de tercer grado: ¿profesora</p>	<p>Estudiante niña de primer grado cantando:// layau ayau me muero de calor! //¿en este carretera me muero de calor!</p> <p>Estudiante 1: ¿profesora!, ¿qué haremos?</p> <p>Katti: qué es lo que aprendiste, lo que más te ha impactado, lo que te gustó durante las clases que he dado a ustedes, eso dibujen.</p> <p>Estudiante 2: yo dibujaré papaya</p> <p>Katti: ¿papaya? ¿Cuándo nos tocó la papaya o en qué momento les enseñé sobre la papaya?</p> <p>Estudiante: ¡profesora! Yo dibujaré la escuela.</p> <p>Katti: ya</p> <p>Katti: ¡ pero no copien del compañero! Cuando uno dibuja todo quieren dibujar lo mismo que</p>

papel maxkata?	dibujó su compañero. Ustedes no pueden copiar
Katti: en mia yoikebetin màs bewe akin.	lo que dibujo su compañero. Ustedes mismo
Estudiante 3 niño de tercer grado: neno veinte	deben pensar y dibujan.
yamabobi iki kan	Estudiante 3 niño de tercer grado: ¿profesora
Katti: ya pue pero maxkakebetin oin juno, dos,	falta papel?
tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez,	Katti: te dije que traigas más papel.
once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis,	Estudiante 3 niño de tercer grado: aquí no hay
diecisiete! noara diecisiete iki oin ¿ jaweti	veinte papeles.
maxkata toponwe?	Katti: ya pues pero falta mira juno, dos, tres,
Estudiante 3 niño de tercer grado: uno, dos...	cuatro, cinco, seis, siete,
Katti: ¿ tsoaborin meken chakankawen?	ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce,
Estudiante 3 de tercer grado: ¿ja	quince, dieciséis, diecisiete! Somos diecisiete
papeloteyomabo?	miras, ¿cuántos falta haber cuenta?
Maestra: papel bondyomabo.	Estudiante 3 niño de tercer grado: uno, dos...
Estudiante 3 niño de tercer grado: ¡papel	Katti: ¿quiénes son levanten la mano?
bondboj...earibi jayaomo pari.	Estudiante 3 de tercer grado: ¿ los que tienen
Katti: ya pue toponpakewe pues jaweti maxkata	papelotes?
ixon.	Maestra: los que no tienen papel.
Estudiante 3 niño de tercer grado: tres, tresriki	Estudiante 3 niño de tercer grado: ¡ papel
noa	bondboj...yo también no tengo.
Katti: ja chosko biri mato uno, dos, tres y cuatro	Katti: ya pues debes contar cuánto falta.
jayabaon moa biamai, aya kimisha maxkake ps,	Estudiante 3 niño de tercer grado: tres, ya está
kimiska bitanwe.	completo son tres.

	Katti: ¿ustedes son cuatro? uno, dos, tres y cuatro los que tienen papel no deben pedir, aya entonces sólo falta tres nomas. Entonces trae.

Los niños y niñas practican y usan más el shipibo, tanto los estudiantes y la maestra. Sin embargo, mezclan el castellano cuando hablan la lengua shipiba. También, la niña canta a la hora de clase libremente sin temor alguna o que alguien les impida a cantar y con mucha seguridad. Del mismo modo, en este contexto no se llamaba la atención por mezclar las lenguas (castellano y shipibo), era algo natural, hablar de esa manera. Además, los estudiantes responden a las preguntas usando constantemente combinando el shipibo con castellano.

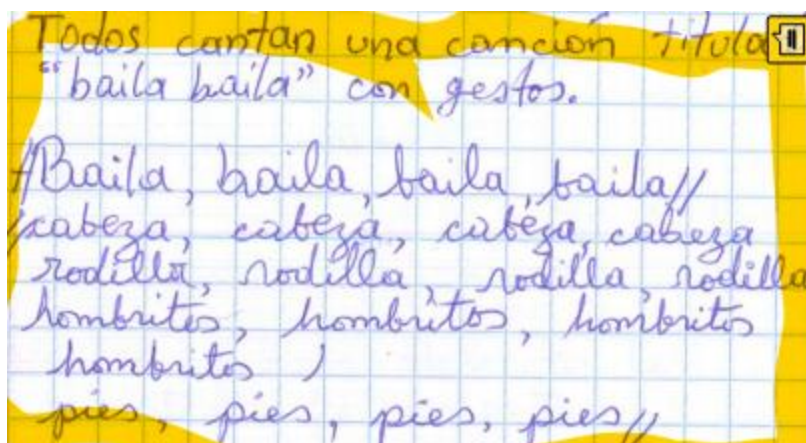
7.6 Patio de escuela y campo

En este apartado se hablará sobre los espacios donde los estudiantes usan el castellano y los actos del habla. Se describe en dos partes, uno en el patio de la escuela y dos en el campo de la escuela.

7.7 Patio de escuela

Cuando iniciaba mi sesión de clase a partir de una canción sacaba a los estudiantes al patio de la escuela. A través de ello, los niños aprenden el castellano. Usan las canciones para que practiquen hablar el castellano. Esto es importante ya que nos permite enseñar el castellano

a los estudiantes. En este espacio los niños y niñas usaban diferentes palabras en castellano tal como dice una canción “baila baila” se menciona los hombros, rodillas, pies, cabeza. A través de sus comportamientos de cada niño o niña se expresaban alegres, emocionados, y no querían de dejar de cantar. Por ejemplo, veremos una canción que utilice como el inicio de la clase cuando lleve a los estudiantes al patio.



Todos cantan una canción titulada
"baila baila" con gestos.

Baila, baila, baila, baila//
cabeza, cabeza, cabeza, cabeza
rodilla, rodilla, rodilla, rodilla
hombritos, hombritos, hombritos
hombritos)
pies, pies, pies, pies//



Imagen N°6. Los niños y niñas cantando “baila baila” identificando los hombros, rodillas, cabeza, pies.

En la foto se nota claramente que los niños y niñas cantan haciendo los movimientos de “baila, baila”. En la canción se debe hacer diferentes movimientos tocando del cuerpo, la rodilla, pies, hombros y cabeza. Junto a mi cantan los estudiantes viendo o guiándose. Ellos comprenden el castellano cuando cantan.

7.8 Campo

En el campo los estudiantes juegan diferentes juegos tales como por ejemplo el fútbol, el cocodrilo, quien chapa primero, Avatar, etc. Aquí los niños y niñas usan el castellano y el shipibo al momento de jugar. Como observamos en la siguiente imagen.



Imagen N° 7. Jugando en los columpios (campo).

Los niños y niñas jugaban al cocodrilo; primero se elegía un cocodrilo y rápidamente otros niños se subían a los columpios si es que el cocodrilo tocaba a un niño se volvía el cocodrilo. Esta era la consigna del juego, hablaban en shipibo diciendo “miariki kape” (tú eres cocodrilo). A veces si hablaban en shipibo por ejemplo, cuando jugaban a anaconda que cuando uno que no pesca rápido perdía, entonces se tenía que sumergir en el agua, aquí hablaban combinando

shipibo y castellano, por ejemplo: “ ishtontani miara pierdemenake, kawe moa”, (vamos ya si no se hace tarde”). Esto lo hacían en la laguna de la comunidad. También, todos los niños de sexto grado jugaban a la cocina. Se iban a pescar al puerto de la comunidad, estos niños se agrupaban, se iban a recoger a pescar, un grupo se iba a traer leña y otros a traer frutas y ellos juntaban todo y cocinaban, esto lo hacían a modo de juego pero cocinaban de verdad aunque jugaban. También, mencionando oraciones como “ishtontani bewe ja yapa” (trae rápido o rápido hay que traer los pitis).

Del mismo modo, en el campo de la escuela, que es alrededor de la escuela, los niños pensaban mucho antes de escribir en las maderas para el letrado de la escuela, y no solo para la escuela sino también de la comunidad. Este era un proyecto intercultural integrado pensado con la finalidad de enseñar la lengua castellano como segunda lengua y la lengua materna shipibo. Asimismo, los estudiantes trabajaron juntamente con las practicantes y al momento de escribir lo hicieron tanto en castellano y shipibo. Por ejemplo, escribieron: Iglesia, toro xobo (maloca), cuna más, chicago (barrio Chicago), etc. A continuación veremos en la foto.



Imagen N° 8. Utilizando la madera para los letrados de la escuela.



Imagen N° 9. Utilizando la madera para los letrados de la escuela.

En esta sección de fotos estamos viendo cómo han escrito en castellano y en shipibo los niños y niñas el letrado de su comunidad y escuela. En principio habíamos pensado letrar la parte de la escuela. Pero, como ellos pensaron y nos pidieron letrar la comunidad, entonces se pudo ayudar a escribir a los estudiantes. Cada grupo se fue con sus clavos y martillos. En cada momento, ellos mencionan nombres de cada cosa que les parecía importante, sobre todo de la

comunidad y también los nombres de los árboles que daban frutos, tanto en shipibo y en castellano. Por ejemplo, hicieron letreros con los nombres de: cuna más, comedor, maloca, toro xobo (maloca), kasho(fruta de la comunidad), xenan(guayaba), etc.

8. USO DEL CASTELLANO EN LA COMUNIDAD

En este apartado se describirán los usos del castellano, situaciones y actos del habla en el hogar, uso del castellano en la calle y en las actividades comunales.

9. Uso del castellano en el hogar

En esta subsección daré a conocer las diferentes situaciones y actos del habla dentro del hogar donde se hacía uso del castellano. También, se va a conocer las situaciones de juegos de los niños, situaciones cotidianas en el hogar y por último las fiestas.

9.1 Juegos de Avatar

La comunidad Maxkoshoko Jema es pequeña aquí viven los comuneros en casa con sus familias que se dedican a la artesanía, a la pesca y a la chacra. En cada casa se encuentran niños de diferentes edades que cotidianamente juegan imitando básicamente a los trabajos que realizan sus padres, de las películas que miran en la tele o quizás juegos inventados por ellos mismos.

Cuando los niños se juntan juegan a Avatar. Al principio no entendía porque jugaban a Avatar, entonces empecé a observarlos: vi que algunos de los niños se habían amarrado en la cintura hojas de palmeras al momento de jugar. Observaba cómo estos niños y niñas podían jugar tanto tiempo mientras se iban trepando a los árboles. En este espacio que está ubicado al costado de la casa, donde hay árboles, jugaban hablando diferentes palabras shipibas como “matoriki Avatar” (ustedes son Avatar) y “jatian noabokan ja noyaibo mesko colorbo peiyabo” (y nosotros somos los que vuelan con las aletas de diferentes colores bonitos), haciendo uso a veces de algunos términos en castellano como ‘color’. Entonces pregunté a un niño dónde habían visto este juego y el niño me contó que lo habían visto en la película de Avatar. Por eso,

a ellos les gustaba jugar imitando a la película. A continuación, observaremos algunas imágenes del juego Avatar.

Imagen N°1 jugando a Avatar





Imagen N° 2. En la maloca jugando a Avatar.

En los juegos, los niños y niñas siempre se van a recoger frutos que hay en la comunidad como la guayaba, mandarina, etc. De igual manera, algunos de los niños y niñas juegan fútbol. Por ejemplo, un niño que pude entrevistar que al momento de jugar ellos dicen:

Katti: por ejemplo, juegani jaweshamanboki mia ikai, jueganiki jawe joibo maton pikoai?(por ejemplo, cuando juegas a qué juegas y qué palabras sueltan en castellano?)

Niño de la escuela: que pasa iki jajaja... (Qué te pasa decimos)

Katti: ¿wetsakan wetsakan?(¿otro, otro?) Oa golniaxki mia yoyo ikai(por ejemplo cuando meten gol qué dices)

Niño de la escuela: gol iki (decimos gol). En1

En este caso podemos ver que tanto la entrevistadora y el niño combinan las palabras shipibo y castellano, ambos idiomas son parte de la cotidianidad hablando de esa forma; es decir cuando mezclan ya no es puro shipibo si no mezclado con castellano ya sea en el inicio, entre medio o si no al final de la oración. Se podría decir que las respuestas del niño mencionan cuando juega con sus amigos suelta palabras sueltas al momento de jugar fútbol diciendo algunas palabras en castellano pero en shipibo (primero comienza en castellano y termina en shipibo en consonantes o sílabas).

Asimismo, los niños caminan hacia la carretera de la comunidad yendo a la laguna según ellos a “pescar con trampa” (trampa pontena oina kai) y “miski kai” (pescar con el anzuelo), estas realidades y las formas de hablar bilingües son costumbres que las han adaptado para cada día.

9. 2. Situaciones cotidianas en el hogar

En la casa todos los días veo a los niños y niñas ayudar a sus padres en los quehaceres. Los adultos practican los valores sembrando en sus hijos e hijas no todo es juego para los niños y niñas, ya que los papás les dan consejos y órdenes de ir a pescar cuando se trata de los hijos varones y en el caso de las hijas mujeres, la madre se encarga de levantar muy temprano a sus hijas. En primer lugar, los varones se van a pescar, se van a la chacra a cultivar, a traer leña o

sembrar los tubérculos. Estos hijos deben acompañar para ayudar a sus papás. En segundo lugar, las hijas mujeres con su mamá normalmente ayudan a la madre en la cocina, ya sea a lavar los servicios, a preparar comida o a hacer cerámicas. En tercer lugar, los consejos que les dan a sus hijos son los siguientes:

Matora iiresti atipanyamake xobonko ikax, non jawekibo ayamaitianra tsonbi noa axonyamai, jakopira noa yomerai kati jake, ja pekao noa cacho kati jake atsa iamax parante bi nonra pirotanin tsinitires kati atipanyamake. Ep2

Debes cumplir con los quehaceres de la casa ya que si nosotros no lo hacemos quien lo haría, entonces tenemos que ir a pescar buscando pescando podemos traer comida a la casa, después, tenemos que ir a la chacra a traer yuca o plátanos, no podemos andar mucho en la calle sólo a jugar futbol. Ep2

Los consejos que daba el señor Mashico a sus hijos eran en la lengua shipibo konibo, sus hijos no le respondían nada ya que en la cultura shipibo contestar a la hora de escuchar los consejos de los mayores es falta de respeto. Por otro lado, fui a la casa del señor APAFA a entrevistar para saber si hablan en castellano cotidianamente en su casa y él me dijo que sólo cuando hay visitas de los amigos que vienen de fuera de la comunidad, cuando estos son castellano hablante. Cuando se encuentran entre ellos, no hablan en castellano. Aquí en la entrevista podemos constatar lo siguiente:

Katti: Aca en la casa quienes hablan el castellano?
APAFA: en la casa hablan todos mis hijos, a veces cuando hay este visitas mis hijos, pero cuando estamos entre nosotros no.
Ep1. Lugar: casa

Finalmente, los adultos mayores son los que hablan fluidamente en la casa la lengua materna shipibo-Konibo. Mientras que los niños y niñas sólo escuchan a los padres cuando dan consejos. Cuando se van a la chacra a sacar la yuca igual podían hablar en shipibo. En la casa las mujeres hablaban shipibo.

9.3. Fiestas

Los comuneros de la comunidad shipiba de Maxkoshoko Jema festejaban cumpleaños de algún integrante de la familia, celebración del día de la madre, y la despedida de los practicantes de la universidad. En primer lugar, la celebración de cumpleaños de una niña de un año comenzó a las siete y media de la noche y fue realizada por los padres de la niña. En esta fiesta llegaron los invitados extranjeros que no eran peruanos; ellos podían comunicarse en castellano. También, los invitados eran amigos y familiares (hijos e hijas) de los padres que realizaron el cumpleaños. En cuanto llegaron todos los invitados, la abuela de la niña empezó con los agradecimientos e hizo el uso de la palabra en castellano por respeto a los invitados extranjeros (padrinos de la niña). Asimismo, en esta fiesta cuando los niños y niñas escucharon la música de reggaetón empezó a bailar y se pusieron contentos y repitiendo la frase "mueve el toto to, to, to, to", que muestra la influencia de la música foránea popular y radio como medio de aprendizaje de castellano para los niños de esta comunidad.

En otra ocasión, por parte de la escuela (directoras y los docentes) con coordinación con el APAFA, se celebró el día de la madre. La maestra de sexto grado fue la encargada de conducir con los números artísticos. En aquella celebración, una niña de tercer grado salió a cantar con Karaoke "Madre, madre", los niños de segundo grado imitaban a una orquesta y los niños de cuarto, quinto y sexto bailaron un huayno. Mientras que los papás cocinaron para las madres de familias. A continuación, podemos ver en la imagen número 10 a la niña de tercer grado, que antes de cantar está esperando el karaoke y dedicó esta canción a su mamá y todas las madres.

Esta niña canta muy bien, pronunciando el castellano perfectamente sin dificultad. También, en la imagen podemos observar que los niños y niñas de inicial están cantando antes que la niña pase a cantar y los usos de la lengua fueron en la lengua castellano.



Imagen N°10. Cantando “dedico a mi madre y para todas las madres de Maxkoshoko Jema”

En esta sección hemos podido conocer sobre usos de la lengua en el hogar donde los niños y niñas, padres y abuelos demuestran el patrón de usos de idioma shipibo intergeneracional. En cuanto a los visitantes, impactan el uso de lenguas al momento ya que ellos hablaban fluidamente en castellano. Los adultos no usaban frecuentemente el castellano como su segunda lengua más se usaba el shipibo. Algunos de los niños mezclaban castellano y shipibo dentro de una misma oración, lo cual pudimos notar en las actividades de juegos que realizaban. Vimos también que la cultura popular, a través de las canciones, difundir el idioma castellano.

9. 4. Calle

La comunidad de Maxkoshoko Jema tiene cuatro calles, una que queda al costado de la carretera donde transitan las movilidades (carros, motos, autos, bicicletas, etc.).

En este apartado se describe cómo los comerciantes llegaban todos los días a la comunidad a vender diferentes productos de alimentos de la primera necesidad y los que venden frutas y los heladeros, etc. Estos vendedores son denominados los “nawabo” (mestizos); los shipibos le conocen como los comerciantes que vienen de afuera. Es decir, entran a la comunidad desde la ciudad. Como la comunidad está cerca de la ciudad van diferentes comerciantes a vender.

9.5. Vendedores de los diferentes productos

Las personas vendedoras de helados (Yamboly), los que venden pollos (menudencias), los que venden frutas, ropas, etc. Pasan por las calles de la comunidad ofreciendo en cada casa. Los niños y niñas siempre salen a comprar y piden o preguntan. Por ejemplo, cuando compran helado, el niño se expresa de la siguiente manera como en leeremos la siguiente observación:

Obs.C

Los niños y las niñas de la comunidad
hacen preguntas ¿cuánto está yamboli?
y el heladero contesta \$1.00.
A veces cuando le dan dos soles le
dicen al heladero mi vuelta y el
heladero contesta aquí está.
Algunos de los niños y niñas de
8, 9, a más edades se hablan algunas
palabras en castellano.

Cuando, algunos niños pasan a comprar el helado podemos decir que usaban castellano para hacer preguntas de cuánto cuesta o si no, pedir el vuelto. En este acto el niño usa puro castellano hablando con el heladero, mostrando fluidez del castellano y desenvolvimiento en interacciones con adultos castellano hablantes al momento de hablar.

9.6. Uso del castellano en actividades comunales

En esta sección se hablará de dos puntos: de la faena y campaña médica. Se identificarán los usos del castellano, los actos y situaciones del habla en las actividades que realiza la comunidad.

9.7. Faena

En la comunidad shipibo konibo Maxkoshoko Jema de Yarinacocha, se realiza la faena comunal, esta es una tarea donde se limpia la comunidad. También, es conocida como “corta mañana”, y se hace unas tres veces al mes. Todos los comuneros participan en la limpieza (cómo cultivar o cortar el pasto con machete) de cada calle para que quede libre y limpia.

En primer lugar, los dirigentes de la comunidad convocan a una reunión a los comuneros con el propósito de ponerse de acuerdo para que un día sábado u otro día se reúnan muy

temprano (5 a.m.) para realizar la faena comunal. Cuando comunicaban a los comuneros los dirigentes utilizaban la lengua shipiba. En segundo lugar, los varones se distribuyen cada calle y empiezan a cultivar con la ayuda de sus machetes, con “weti” (palo) y pala. Por otro lado, las mujeres barren con sus escobas las calles y recogen en costales las hierbas, para quede bien limpio. En tercer lugar, todos, padres e hijos participan con entusiasmo en la faena comunal muy contentos y el pueblo se ve limpio en sus calles, plaza, escuela, etc, ante los ojos de los visitantes y sobre todo para los mismos comuneros. A los niños y niñas más que todo se les mandaba a recoger basura alrededor de la escuela. Como veremos a continuación en la imagen N° 11.



Imagen N° 11. Limpiando mi Escuela.

Los niños y niñas que participaron fueron de la sección de quinto grado y sexto y los pequeños no pudieron participar. En esta ocasión hablaban tanto shipibo y castellano libremente e interactúan, se reían y hacían chiste entre ellos. En la imagen podemos observar seis niños están alegremente recogiendo las basuras que encuentran en su contexto, dos de ellos sólo

hablan en castellano, pero también comprenden y entienden la lengua shipibo. Por eso al interactuar o sino cuando cuentan chistes los que son shipibo hablantes expresan en shipibo. Pero cuando los niños que solo hablan en castellano, lo cuentan en castellano, entienden y los niños que son de Lima porque sus padres se fueron a vivir a la ciudad se mudaron desde hace tiempo y sólo un tiempo se habían ido a su comunidad natal. Entonces, los niños no nacieron en la comunidad de Santa Clara sino nacieron en Lima.

De esta manera, los shipibos Konibo de la comunidad Maxkoshoko Jema realizan su faena, practicando la convivencia, para evitar el desorden en la casa y en las calles de la comunidad. Finalmente, los miembros de la comunidad quedan contentos. En caso de los adultos mujeres y varones entre ellos dialogan en shipibo difícilmente hablan en castellano. Es decir, no hablan en castellano constantemente.

9.8. Campaña médica

La Misión extranjera de médicos dentistas de Youth With a Mission (YWAM) de Kona-Hawai -USA, hizo coordinaciones con la escuela de la comunidad para realizar una Campaña Medico Dental. Por tal motivo, fui nombrada por la directora de la escuela, como coordinadora de este evento. Por tal motivo tuve que conducir a todos los estudiantes de la escuela y a la vez a todos los niños y niñas de la comunidad para recibir a los médicos extranjeros (había japoneses, coreanos, estadounidenses y peruanos). Cuando llegaron los extranjeros, todos los niños y niñas les cantaron una “masha” (canto) de bienvenida a los visitantes. De hecho, cantaron todo en shipibo. Asimismo, se observó que los médicos no hablaban en castellano, sino inglés y por ello tenían una intérprete de castellano y una intérprete shipibo.

Por ende, los doctores extranjeros al momento de atender a los pacientes tenían al costado a la intérprete. En primer lugar, los médicos se presentaron y al mismo tiempo los niños y niñas también se presentaron; una doctora hizo una dinámica grupal para expresar sus sentimientos, le dijo “pueden expresar con tristeza, alegres, asustados y mostrando sus sentimientos mientras dicen sus nombres”. Ellos cumplían lo que les dijo la doctora. En segundo lugar, las odontólogas explicaban a todos los niños y niñas sobre el cuidado de los dientes en la lengua castellano. Como se muestra en el imagen N° 12



Imagen N° 12. Campaña médica de los extranjeros.

En la imagen podemos observar sobre los niños y niñas, además de diferentes personas mayores concentradas en escuchar las explicaciones que da la doctora mediante un material visual de dientes gigantes para que visualicen mejor.

Esta día es para dirigirse como maestra de la escuela de Santa Clara una compañía a cargo de los dentales en la comunidad. Los extranjeros médicos les atendió a los comensales donde ellos interactuaban hablando con los intérpretes o traductores. Por medio de ellos podíamos comunicarnos. Este evento fue muy bonito, todos los niños de la escuela estuvieron muy atentos cuando las extranjeras explicaban sobre el cuidado dental. Aquí los extranjeros cantaron en castellano para los niños y niñas.

Cua. C

A pesar que médicos extranjeros no podían dialogar con las personas por que solo hablaban inglés, habían aprendido con anterioridad una canción y pudieron cantarla en castellano, se trataba sobre el cuidado del dental. Los niños y niñas escucharon con atención y pudieron comprender el mensaje de cuidar los dientes lavándose cada vez después de comer. Los niños recibieron de regalo una pasta dental y su cepillo personal. Finalmente, evaluando este evento, fue una experiencia de mucho aprendizaje para todos los niños y niñas cuando escucharon sobre los usos del castellano, y de la necesidad del intérprete ya que los niños, niñas y responden en segunda lengua (castellano).

MOA JAIN KEYONOXON YOIYA

Nato tee axonra non merake itan non oinke bake ainbo itan benbo bakebo yoyo ikanai axeti xobonkonix chicho itan jemameax najan join iki. Jatian, ikanai non join ribi ikanai itan onankanke jaton joibo. Ikaxbi, jake kimisha bake nawan joibires ikanai non join. Ja pekao noa winotai nato en tee akaton yokabo yoi, jainoax non yoyo imai non mera itan non oina jawekibetan wetsa jonibaon tee akabetan.

¿Jaweskeskameinki bake ainbo itan benbo bakebo yoyo iki nawan join jaton axeti xobonkonix jainoaxkan mesko jawekibo winotai itan ikanai yoyo iki axeti xobonkonix?

Jainoax bakebo jain bakebo nawan join axeai iki jakoinra metsashaman jawebi kerasbo yama jain bakebo axeai kikin etsema, matso jakoinra jain bakebo axeati jisashaman. Jaskaribiakin ishton bikanai itan axekanai nawan join jato mesko jawekibo yoiya. Bewakanpari peowai kopi. Jainoaxribi baque bebon itan baque ainbo jainxon ja te akanti kopi kirika kirika kexto xaka ikain wishabo jatonbi aka , meskokeska bewa nawa join akabo jainoax jatobo axekanai nawan joi , titabon nete nokoketian yatantibi axekanai nawan joi jema ikainoax, tsinikanai mexkokeskati nawan joi axenox jaton yora shakonyana yoinabo keotai mawai tsamatax.

Jainoax tee aki tsinkitax ikanai mexkoti yoyo iki non joinribi itan nawan joi tekiyabo wetsatianka pakex joishoko non join pari peokoti yoyo ikanai senentiaian nawan tekibaini yoyo ikanai jain keyotai ja pakex joi; neno mesko jawekibo yoyo ikanai yoikanai bakish itan wetsa nete winoibata jawekibo itan onankanai jaton janebo. Bakebo yoyo ikanainawan join axekayakanwen nawan join akin akana. Wetsatianbokan maisain kaxribi ikanai bakebo nawan join yoyo iki. Moa jaya keyonoxon en yoiyai, non merake nato nawan join iti iketian bakebo

jatibitian rabe joibi yoyo ikanai, nawan join itan non joinribi, westsareshiakin yoiya rabe joibi yoyo iti onakana.

Ramakan non join iti iketianbiribi, axeai bakebo yoyo ikanai icha non join ikaxbi iribakanai oyo iki nawan join, jakopi nato axeti xobonkoxon tsonbi jawebi jakoma akin yoiya mai ja bakebaon meskokin joibo yoyo ikaitian(nawan join itan non join), yokabo yoiketian bakebo yoiyai non joi itan nawan join tekiyabo, jatian axeamisboribi jaskati yoyo ikanai.

Bakebo jain tsinikanainko axeti xobo bebon, jainra non oinke bakebo yoyo ikai nawan join jaton kena keska tson jaskati yoyo iamawe ayamai jabe axeai bobetan xabe joibi yoyo iki nawan join-non join. Ja meskoti tsiniainko itan bewaboikain. Benbo bakebo itan ainbo bakebo ikanai raroshaman itan jato ikasai keskashaman, jainra yamake tsoa jonibi jakomai yoyo ika ja bakebo jaskatibo yoyo ikanaitian (nawan join itan non join).

Jaskaribiakin en yoiti atipaniriki, axeti xobo patax bakebaon wishai tabara pakexbo ikain sikatinin wishaki mesko jaweki chankatatibi. Jatibi bakebaon wishai ja rabe join non join itan nawan join. Jainoax kan, yoyo ikanai nato rabe join jatobinix tson jaskawe jaskawe akanamabi.

¿ Jawe keskatiki yoyo ikanai nawan join bake benbo itan ainbo bakebo mesko jaweki winotainkobo axeti xobo jemanko?

Nato tee en aka ikain en yoiyairibiriki moa jemankobi Maxkoshoko Jemanko jaton xobonkonix yosibo itan benbo itan ainbo bakebobo ikanai wetsa join(nawan join) iki jaton jabe raenanai merati bokanketianres. Nato jonibo iki maishiainoax bekana nawabo iamax mesko jawekibo maroaibo bokanketian yoyo ikanai nawan join noa jnikonbo.

Ikaxbi, jatobicho ikax iamakani nawan join jares ikanai non join. Yosishokobo ishamayamakanai nawan join yoyo iki jatian ainbobokan non join yoyo ikanai. Jaskara ikenbi

bakebo ikanai wetsatianbo tsinikin joi pokokanai nawan join itan non join. jainoaxribi wetsa bakebaon westiora pakex joi ikainko meskokanai reken peotiki non join ikaxbi keyokanai nawan join iamaxkan nawan join itan keyoknai non join. Jainxonribi, nato mesko bewabo nawan pikoa jabaon akai jishtiakin nawan joi ja Maxkoshoko Jeman.

Nato jemariki maxkosho jakoiri jake jaton jema chosko xaba westiorariki karobo winotaiboki jainoaxkan rabekan oken bekon xabakaina itan wetsakan jema naponbeko. Nato xababotibi ikanai mesko jawekibo nawabo maroi joi yobin maroi, atapa, chopo, bata , konjiti, matsi kokotiboribi itan wetsa jawekiboribi. Nato nawa jonibo jaton jeman maroi nokoketian bakeshokobo ikanai ishtoki ishtoki iki nawabaon jawekibo maro aki. Ja ea inanwe ja akin ja nawabo yoyo aki itan yokati jaweti kopiaborin ixon ikonberisi nawan join iki, kebenoyamabobi ja bakebo yoyo ikanai.

Jainoax nato jemankoniak bakebo yoyo ikanai nawan join yosibaon te akanainko itan raomemai rokotorobo bokanketian jain kaxbo nawan join yoyo ikanai. Tee atinkoniak nawan join itan non join yoyo ikanai jaton kena keska tsonbi jawe ayamai jabe bakebobetan, neno mesko osanti jawekibo yoiyanan tee akanai. Jatian yosibo, titabo itan papabo yoyo ikanai non joires, ishamanyamakanai nawan join. Netetibi iamakanai nawan join. Jaskarakopi en yoyiti atipaniriki moatian ipaoni keskama iki rama moa non join yoyo iki nawan join tekiyabo yoyo ikanai yosibo yoyo iki meskoirayamakani ikaxbi ja bakebaon akai kikianki meskokin yoyo ikin.

CONCLUSIONES

Mediante este trabajo de investigación se describió el castellano de los niños y niñas tanto dentro y fuera de la escuela. La mayoría de los niños conocen y comprenden la lengua shipiba y la pueden hablar, pero se identificó tres niños que solo hablaban castellano, aun cuando comprenden y conocen la lengua shipiba. Se responderán a las dos preguntas de investigación y luego, se pasarán a discutir las conclusiones con los antecedentes relacionados al tema.

¿Cómo utilizan el castellano los niños y las niñas en diferentes situaciones y actos del habla dentro de la escuela?

Dentro del área de castellano como L2, el clima del aula era bueno porque los niños y niñas se conectan rápidamente cuando se les explicaba en castellano. También, las actividades que desarrollaban los niños y niñas fueron los libros cartoneros creados por ellos mismos, cantar canciones en castellano, practicar el castellano durante las clases de L2, ensayar sobre cómo presentarse por el día de la madre frente a la comunidad, jugar con las dinámicas a la hora de castellano hasta representar con los movimientos que suelen hacer los animales por cada grupo.

Cuando ellos realizaban trabajos en grupo dialogaban en la lengua shipibo y mezclando castellano en algunas oraciones o palabras; contaban lo que les había pasado ayer o la semana pasada e identifica sus nombres. Los niños y niñas usaban el castellano en esta área también porque se les exigía hablarla. Algunas veces los estudiantes hablaban con los visitantes cuando iban fuera de la comunidad. En conclusión, se encontró que en el aula a la hora de clase de castellano los estudiantes siempre utilizaban ambas lenguas, castellano y shipibo, es decir el uso era bilingüe.

Dentro del área de shipibo lengua originaria, los estudiantes más usan el shipibo pero también hacen uso del castellano, en varias ocasiones cantan libremente sin temor alguno, o hacen uso de préstamos del castellano. De tal manera en este espacio no se llamaba la atención por mezclar las lenguas (castellano y shipibo), era algo natural responder a las preguntas usando constantemente combinando el shipibo con castellano, además era el uso de las lenguas que las maestras también hacían.

En relación al patio de la escuela y al campo, se vio que los niños usaban la segunda lengua libremente a través de sus interacciones bilingües castellano-shipibo durante los juegos y en las canciones. Los niños o niñas se expresan alegres y emocionados, no había

comentarios negativos sobre su uso bilingüe de las dos lenguas. Del mismo modo, en el campo que es alrededor de la escuela, realizaban el letrado de los sectores. Todos escribían en ambos idiomas en shipibo y en castellano en las maderas pequeñas escritas con pinturas. De la misma manera, cuando juegan libremente utilizan el castellano y el shipibo al momento de jugar no porque le sugería alguien sino por su propia voluntad.

¿Cómo utilizan el castellano los niños y las niñas en diferentes situaciones y actos del habla fuera de la escuela?

En relación al uso en el hogar, las personas mayores y niños y niñas hablan en la segunda lengua sólo cuando hay visitas de los amigos que vienen de afuera de la comunidad es decir los castellanos hablantes o sino con los comerciantes. Pero, cuando se encuentran entre ellos no hablan en castellano sino en la lengua materna (shipibo). Los adultos mayores no usaban frecuentemente el castellano como su segunda lengua y las mujeres hablaban shipibo. En cambio cuando juegan los niños y niñas algunas veces mencionan e interactúan mezclando shipibo y castellano.

En cuanto a los juegos algunos de los niños y niñas mezclaban castellano y shipibo dentro de una misma oración, lo cual se pudo notar en las actividades de juegos que realizaban. Además, vimos que la cultura popular, a través de las canciones, difunden el idioma castellano.

En relación al uso de las lenguas de los niños en la calle, la comunidad de Maxkoshoko Jema tiene cuatro calles, una que queda al costado de la carretera donde transitan las movilidades (carros, motos, autos, bicicletas, etc), dos que está a lado de las casas como una avenida y otro que está en el medio de la comunidad como un jirón. Es como un cuadrado la comunidad. En

estas calles iban paseando, ambulando los comerciantes todos los días a la comunidad a vender diferentes productos de alimentos de la primera necesidad y los que venden frutas y los heladeros, pollos, etc. Por eso, cuando pasaban algunos de los niños y niñas compraban, preguntaban a los vendedores hablando mostrando fluidez del castellano y desenvolvimiento en interacciones con adultos castellano hablantes al momento de hablar.

También se describió cómo los niños usaban el castellano en la faena y las campañas médicas. En las faenas, hablaban tanto shipibo y castellano libremente e interactúan, se reían y hacían chistes entre ellos. En caso de los adultos, mujeres y varones, entre ellos dialogan en shipibo, difícilmente hablan en castellano. Es decir no hablan en castellano constantemente. Se puede decir que existe un cambio intergeneracional en el uso del castellano, los adultos lo hablan menos y los niños y niñas más.

Discusión con relación a los antecedentes

Primero describiré las similitudes con los antecedentes y luego las diferencias.

Similitudes con los antecedentes - En relación con los antecedentes de Zúñiga (2009) sobre el uso del castellano como segunda lengua que utilizan “especialmente con personas foráneas”, puedo decir que en este punto hay similitud con mi investigación puesto que frecuentemente los niños y niñas usaban el castellano con las personas de afuera, como mestizos y extranjeros. También, la autora menciona que “la presencia de la escuela y la migración temporal temprana de niños y adolescentes a centros urbanos, entre otras razones” (Zúñiga 2009, p. 129) influye en su uso del castellano. Entonces, es similar a mis resultados ya que los niños y niñas hablan más castellano en la escuela y también, hablan más castellano los que habían migrado a las ciudades y luego regresado a su comunidad. Tanto que el castellano como segunda lengua se habla también y frecuentemente en las zonas más alejadas de la ciudad, como las comunidades rurales.

En el estudio de Dueñas (2016) sobre una comunidad yanasha en situación de contacto lingüístico yanasha-castellano, se describe que los comuneros son bilingües y usan el castellano en diferentes espacios (escuela y al trabajo) y situaciones (como las reuniones, actividades deportivas, conversaciones entre vecinos) (p. 83-84). Teniendo en cuenta estas explicaciones del autor, en mi investigación se ha visto que tampoco es prohibido hablar la lengua originaria y el castellano de manera junta o mezclada, más bien es algo natural expresarse libremente en castellano, sobre todo por parte de los niños entre ellos y en la escuela.

Por último, como describe Zúñiga (2009) en una investigación etnográfica fuera y dentro de las escuelas de diferentes regiones de los Andes, algunas de las cuales eran EIB, tenían niños que hablaban el quechua y algunos de ellos recién aprendían en castellano. Efectivamente se vio en mi investigación que los niños de un año a tres años recién aprendían el castellano como su segunda lengua. Estaban en proceso de aprendizaje del castellano. Además, en las aulas había niños con diferentes niveles, no todos hacían uso del castellano de igual manera.

Diferencias de los antecedentes - En los estudios de Zúñiga (2009), Falcón y Mamani (2017) y Dueñas (2016) se menciona que los niños que hablan castellano tienen la dificultad de hablar la segunda lengua o dejan de lado su lengua originaria, que puede ser el quechua, el ashaninka o el yanasha. En cuanto a esta confirmación pude percatarme que hay una notable diferencia porque los niños y niñas de la escuela Maxkoshoko Jema hablan la lengua castellano pero no han dejado su lengua materna, más bien hablan fluidamente el shipibo y mantienen su cultura. En el trabajo de Zúñiga (2009) se menciona la preocupación de los maestros frente al “motoseo”, aunque ellos también presentaban esos rasgos en su habla (p. 82). En la actualidad pasan en las escuelas estas dificultades no solo con los estudiantes sino también es el caso de los profesores sobre el castellano (Zúñiga, 2009, p. 58). A pesar de que también hay influencias del shipibo en el castellano, hay una diferencia, puesto que las maestras de la escuela

Maxkoshoko Jema no se preocupaban en corregir la influencia del shipibo en el castellano de los alumnos, sino les dejaban expresarse libremente.

Finalmente, algo nuevo que hemos encontrado en esta investigación son las situaciones de juegos adaptadas y creados por los niños y niñas donde hacen uso del castellano. Es importante prestar atención a los usos de lenguas de los niños fuera del aula y entre ellos, porque ahí es donde ellos también practican y aprenden a usar su segunda lengua de manera libre y creativa.

JASKARA JAWEKIBO JATO YOIYAI:

Jaskara jaweki ati wetsabaon tee anon ixon

- Chibanresti jakanke nato tee akin noa jonikon bakebo yoyo ikaibo nawan itan non join yoyo ikaibo jaskaribiakin, jato jaskati iamax jawekestiki ikanai bakebo rabe join iki ixon, en jaskarabo oikanskinbi en ayamake oinki nato te ikain.

Jaskara jaweki ati yoiyai jato axetianko jabaon anon ixon

- Bakebo benbo itan ainbo bakebora ikanti jake rabe joinbi (non join itan nawan join) jabo meskokanti jake yoyo iki itan jawekestiki jato jakon ikai wetsa join yoyo ikaibobetan ikanti kopi onitsapiamakanti kopi ja iki nawabo merati nokoketianbo.
- Bakebora ikanti jake axei mesko tsinianan axei wetsa joiboribi rabe joibi ikonko rabe joibi axekana itiki kopi.

RECOMENDACIONES:

Recomendaciones para la investigación

- Realizar más estudios sobre el uso del castellano de los niños bilingües shipibos y adicionalmente, estudiar sus actitudes lingüísticas frente al castellano, lo cual no se pudo completar en este estudio

Recomendaciones para la práctica educativa

- Los niños y niñas deberían tener el uso de ambas lenguas (shipibo y castellano) y en la escuela se debe combinar el desarrollo de usos de ambas lenguas y de actitudes interculturales para poder relacionarse con los castellanohablantes y foráneos. Los niños y niñas deberían tener formas de aprender dinámicamente ambas lenguas para llegar a ser realmente bilingües y poder caminar entre ambas culturas, shipibo y la no shipibo.

IV. Referencias bibliográfica

Aviles, J. (2017). *Usos y actitudes lingüísticas de los estudiantes de la Unidad Educativa 18 de Mayo del Municipio de Punata con respecto al quechua y el castellano*. (Tesis de maestría). PROEIB Andes. Cochabamba Bolivia.

Recuperado de:

<http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis%20Judy%20B%20Aviles.pdf>

Arévalo, Pardo y Vigil. (2004). *Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural*.

Departamento de Español y Portugués Universidad de Minnesota.

Extraída de: [https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:b667be7f-6273-4dc7-b8ef-](https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:b667be7f-6273-4dc7-b8ef-190cdd67b18e/2004-bv-02-03arevalo-pdf.pdf)

[190cdd67b18e/2004-bv-02-03arevalo-pdf.pdf](https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:b667be7f-6273-4dc7-b8ef-190cdd67b18e/2004-bv-02-03arevalo-pdf.pdf)

Carbajal, V (2006). *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. Universidad

Mayor de San Simón. PROEIB Andes. Primera edición-Plural. Bolivia.

Recuperado de:

http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/5.Tesis_Vidal_Carbajal-.pdf

Dueñas, M. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa*

“Siete de junio”, Oxapampa. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Perú

Recuperado

de:[http://200.62.146.130/handle/cybertesis/116/browse?type=dateissued&sort_by=1&order=](http://200.62.146.130/handle/cybertesis/116/browse?type=dateissued&sort_by=1&order=ASC&rpp=50&etal=30)

[ASC&rpp=50&etal=30](http://200.62.146.130/handle/cybertesis/116/browse?type=dateissued&sort_by=1&order=ASC&rpp=50&etal=30)

Falcón, P. y Mamani, L. (2017). *Actitudes lingüísticas en contextos culturales: población*

Asháninka Bajo Chirani. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción, Chile.

Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v55n1/0718-4883-rla-55-01-00095.pdf>

Hernández, F (2012). *Los usos de la lengua wixárika y del castellano en la Escuela Primaria*

Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García”, Localidad de Nueva Colonia (Inakwaixitia),

Mezquitic, Jalisco. Cochabamba-Bolivia: PROEIB Andes.

Recuperado de: [http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/13.Tesis-](http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/13.Tesis-faustino-hernandez.pdf)

[faustino-hernandez.pdf](http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/13.Tesis-faustino-hernandez.pdf)

MINEDU. (2013). *Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad Propuesta*

Pedagógica. 1ra edición: Fondo editorial de Biblioteca Nacional del Perú: BNP: N° 2013-

16494. Perú.

Extraída de:http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/01-general/2-propuesta_pedaggogica_eib_2013.pdf

MINEDU. (2013). *Documento Nacional de del Perú Lenguas originarias del Perú*. Biblioteca Nacional del Perú: BNP: N° 2013-16494.

Extraída

de:<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Documento%20Nacional%20de%20Lenguas%20Originarias%20del%20Peru.pdf>

Moreira, M. (2002). *Investigación en educación en ciencias: métodos cualitativos*. Universidad de Burgos Departamento de Didácticas Específicas Burgos, España.

Recuperado de:

https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35286453/metodoscualitativos_Moreira.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3

Prieto, L. (1980). *La etnografía del habla*. Universidad de Chile - Santiago

Extraída de: <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/140503/La-etnografia-del-habla.pdf?sequence=1>

Zuñiga, M. (2009). *El uso de lenguas quechua y castellano en la Ruta del Sol*. Lima-Perú

Extraída

de:[file:///D:/Mis%20Documentos/Nueva%20carpeta%20\(2\)/Zuniga%20\(2009\),%20Uso%20de%20quechua%20y%20castellano%20en%20EIB.pdf](file:///D:/Mis%20Documentos/Nueva%20carpeta%20(2)/Zuniga%20(2009),%20Uso%20de%20quechua%20y%20castellano%20en%20EIB.pdf)

Zavala, V. (2011). *De construyendo la educación intercultural bilingüe: los aportes de la sociolingüística crítica (ed.). Aprendizaje, cultura y desarrollo. Una aproximación interdisciplinaria*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP. Lima

Recuperado de:
http://www.academia.edu/25166722/Deconstruyendo_la_educaci%C3%B3n_intercultural_biling%C3%BCe_los_aportes_de_la_socioling%C3%BC%C3%ADstica_cr%C3%ADtica

X. Anexos

1. Guías de observación en castellano y en shipibo

1. ¿En qué espacios hablan el castellano los niños y niñas? ¿Jaweranoboki bakebo nawan join yoyo ikanai?
2. ¿De qué tema hablan mayormente? ¿Jaweki yoyo ikanai?
3. ¿Para qué usan el castellano? ¿Jawetiki nawan joi yoyo ikanai?
4. ¿cómo se sienten al hablar en castellano? ¿Jawekeskaki nawan join yoyo ika sientemekanai?
5. ¿Los maestros en qué nivel de castellano se encuentra? ¿Axeamisboki jakonshmani yoyo ikanai, ikamatani?
6. ¿Los niños y niñas con quienes practican el castellano? ¿bakeboki tsobetan aekanai nawan join?
7. ¿Tienen dificultad de hablar el castellano?¿yoyo ikaskiamakanai nawan join?
8. ¿Los niños y niñas diferencian la gramática castellano?¿bakeboki nawan join yoyo ikin jakonshamanki pronunsiakanai ja joibo?
9. ¿Qué ideologías del castellano tienen los maestros? ¿Jaweskeskaki shinanankanai nawan joikiri?
10. ¿Qué hace el maestro si no entienden el castellano? ¿Jaweki akai axeamisnin jawen bakebo nawan entiedenyamaitian?

2. Guías de entrevista castellano y en shipibo

Entrevista dirigida al docente del aula

Nombre y Apellido: _____

Edad ____

Sexo: M__ F__

Centro educativo: _____

Salón: _____

1. ¿Cómo te sientes al hablar el castellano? ¿jawekeskaki mia sientemetai nawan joi yoyo iki?
2. ¿Cómo sabes si es que te gusta el castellano? ¿jawekeskaxonki min onanai min kenri ixon nawan joi?
3. ¿En qué idioma escribes con más frecuencia? ¿jawerato joinki min wishai basimabo? ¿por qué? ¿jawe kopi?
4. ¿Te gusta escribir en castellano? ¿min kenrin nawan join wishati? ¿qué cosas escribes en castellano? ¿jawe jawwekiboki min wishai nawan join?
5. ¿Qué idioma primero aprendiste el castellano o shipibo? ¿rekenki jawerato joi pari min onana iki?
6. ¿Alguna vez has escuchado cómo hablan la gente de otros sitios o que no son de acá hablar el castellano? ¿Min ki ninkaribia nenoama jonibo yoyo ikai nawan join? ¿Cómo hablan? ¿Min ninkataki jaweskati yoyo ikai?
7. ¿Qué estrategias usas para la enseñanza del castellano? ¿Jaweboki min akai bakebo axe akin nawna join? ¿por qué enseñas de esa forma? ¿Jawekopi ki min jaska akin jato axeai?
8. ¿Qué idioma les enseñó primero a sus hijos? ¿jawerato joi pariki min bakebo axeaka iki?
9. ¿Para qué le enseñó? ¿Jaweatiki min jato axeaka iki?

10. ¿Te parece si es fácil de hablar el castellano?¿ Min oinaki itikoma iki nawan join yoyo iki?

11. ¿Te gusta hablar el castellano?¿ min nawan join yoyo iti gustana? ¿Por qué? ¿Jawe kopi?

12. ¿Usted maestro en qué espacios observas que tus estudiantes hablan segunda lengua? ¿ min oinaki jaweranoaxboki bakebo yoyo ikanai nawan join?

3. Guías de entrevista

Entrevista dirigida al estudiante

Nombre y Apellido: _____

Edad ____

Sexo: M__ F__

Centro educativo: _____

Salón: _____

1. ¿Tus padres qué idioma te enseñaron cuando empezaste aprender a hablar?
2. ¿Con quién hablas el castellano? ¿cómo te sientes?
3. ¿Tienes dificultad de pronunciar el castellano?
4. ¿Tienes vergüenza de hablar el castellano? ¿por qué?
5. ¿Piensas dominar el castellano? ¿por qué?
6. ¿Qué días aprendes el castellano?
7. ¿Las personas de fuera entiendes cuando hablan castellano?
8. ¿Valoras el castellano?
9. ¿Para qué usas el castellano?
10. ¿Hablas en público el castellano?
11. ¿Tienes temor de hablar el castellano? ¿por qué?
12. ¿Cuándo no entiendes o comprendes el castellano qué haces?¿a quién recurre

4. Guías de entrevista

Entrevista dirigida a los padres de familia

Nombre y Apellido: _____

Edad ____

Sexo: M__ F__

Centro educativo: _____

Salón: _____

1. ¿Cuál es tu lengua materna? ¿jaweri mi yoikai jui
2. ¿Crees que es bueno aprender el castellano? ¿min winaka jakon nawan joi axete ¿por qué? ¿jawe kopi
3. ¿Quieres que tus hijos aprendan el castellano? ¿miaka kenai min baqueko nawan joi axete ¿para qué? ¿jawe kopi
4. ¿En qué lugar se habla más el castellano? ¿jaoranoka ikanai yoyoikanai nawan yoi
5. ¿Consideras que es bueno aprender el castellano? ¿mikan yooyikai nawan jakon xinanai ¿por qué? ¿jawe kopi
6. ¿Enseñas a tus hijos el castellano? ¿min baqueko nawan joi yoyoiti min axeakai ¿en qué momento? ¿jawetian
7. ¿Te gusta hablar el castellano? ¿mimkerin nawan joi yoyoiti
8. ¿Cómo respondes al castellano hablantes cuando no entiendes? ¿jaweskaxon min nawa yoyoakai minkayaxon
- 9.
10. ¿En su casa quienes hablan castellano? ¿min xobonko xuako yoyoikai nawan joi
11. ¿Tienes vergüenza de hablar el castellano? ¿min rabinai nawan yoi yoyoiti ¿por qué? ¿jawekopi
12. ¿Qué opinan sobre la enseñanza del castellano? ¿jawekeskara min shiinanai nawan yoiyoka axekabo
13. cuando tu estes en secundarias que prefieres o piensas hablar? ¿moa wexa axete xobonko winotaxki mia jawerato joi yoyoiti shinai?
14. ¿Piensas que la lengua originaria y el castellano es útil para la sociedad? ¿Minki jakon shinanai non joi itan nawan joi non kaibobo axekanti nato neten? ¿por qué? ¿jawe kopi?

4. Ficha de observación

Participantes: -----

Lugar: -----

Fecha: -----

Hora	Actividades	Comentarios y observaciones

Fotos y videos recolectados -----